

Erden „Burgberg“, Keltische Höhensiedlung

Der Text zu dem Standort wurde von einem Rechercheteam unter der Leitung von Dr. Rosemarie Cordie vorbereitet und schließlich von Lothar Schwinden verfasst, der Text in einfacher Sprache von Dorothee Schwinden.

Übersetzung ins Luxemburgische: Katrin Gaul, Miriam Welschbillig

Übersetzung ins Englische: Dr. David Wigg-Wolf

Übersetzung ins Französische: Nadia Bénétaud

Übersetzung ins Niederländische: Josée Nollen-Dijcks, MSc

© ARGO - Augmented Archaeology (Universität Trier), **CC BY 4.0**

Texte Standorttafel

Erden „Burgberg“

Keltische Höhensiedlung, Mitte 2. Jahrhundert v. Chr.

Keltesch Höhensiedlung, Mëtt 2. Joerhonnert v. Chr.

Oppidum celtique, milieu du II^e siècle av. J.-C.

Celtic hilltop settlement mid-2nd century BC

Keltische hoogtenederzetting, midden 2^e eeuw v. Chr.

Texte Langversion

Erden, Keltische Höhensiedlung „Burgberg“

Gegenüber Erden, 250 m über der Mosel, war die keltische Höhensiedlung „Burgberg“ an ihrer flussabgewandten Nordseite durch einen 150 m langen Abschnittswall gesichert.

Das ursprünglich 5 m breite Mauerwerk des Hauptwalles hatte an Innen- und Außenseiten 1 m dicke, sorgfältig gesetzte Mauerschalen, im Mauer Kern verfüllt mit Erde und Steinen. In sogenannter *murus-Gallicus*-Bauweise („gallische Mauer“) war die Wallmauer innen wie außen verstärkt mit in den Boden verankerten, in die Außenhaut in etwa 1 m Abständen senkrecht eingefügten ca. 20 cm starken Holzpfeilen, von denen die Mauerschlitze übriggeblieben sind („Pfeilschlitzmauer“). Als Queranker waren noch stellenweise Balken in die Mauer gelegt. Davor war als weiteres Hindernis ein 4 m breiter, 1,20 m tiefer Graben in den Schieferfels gehauen.

Ein Tor muss am Ostende des einknickenden Walles angenommen werden, ist jedoch nicht erforscht. Durch eine enge Torgasse zwischen einer doppelten Mauer war das Tor geschützt.

Von der Innenbebauung sind Gruben für mächtige Pfeiler eines oder mehrerer Häuser gefunden worden, außerdem Feuerstellen und Siedlungskeramik. Ein Holz eines Siedlungsplatzes ist datiert 67 v. Chr., ein Holz aus der Wallmauer um 150 v. Chr.

Erden, Keltesch Höhensiedlung „Burgberg“

Vis-à-vis vun Erden, 250 m iwwer der Musel, war déi keltesch *Höhensiedlung* „Burgberg“ op der Nordsäit – also net zur Musel zou – duerch en 150 m laangen Abschnittswall geséichert.

Dat ursprüngelech 5 m breet Mauerwierk vum Haaptwall hat op der bannenzegeger a baussenzegeger Säit 1 m déck, prezis gesate Mauerschuelen, déi am Kär mat Buedem a Steng gefëllt waren. An der sougenannter *Murus-Gallicus*-Bauweis („gallesch Mauer“) war d'Wallmauer banne wéi baussen duerch ca. 20 cm déck hëlze Peileren, déi an Ofstänn vun ca. 1 m senkrecht an d'Mauerschuelen agesat an am Buedem verankert waren, verstärkt. D'Mauerschlitze sinn nach ze gesinn

(„Pfostenschlitzmauer“). Plazeweis louchen nach Dunne queesch an der Mauer. Virun der Mauer war nach e 4 m breeden an 1,20 m déiwe Gruef an de Schiferfiels gehae ginn.

Wou de Wall um ëstlechen Enn e Knécks mécht, muss d'Paart gewiescht sinn, wat awer nach net erfuerscht gouf. D'Paart war duerch eng enk Gässel tëscht enger duebeler Mauer geschützt.

Bannent dem Wall goufe Lächer fir mächtég Pottoe vun engem oder méi Haiser fonnt, ausserdeem Feierplazen a Siidlungskeramik. Holz vun enger Siidlungsplaz gouf op 67 v. Chr. datéiert, Holz aus der Wallmauer op ca. 150 v. Chr.

Erden, Oppidum celtique «Burgberg»

En face d'Erden, surplombant de 250 m la Moselle, l'oppidum celtique « Burgberg » était protégé au nord, côté rivière, par un remblai de 150 m de longueur.

La maçonnerie du remblai principal, de 5 m de largeur à l'origine, était constituée sur les deux faces de parements de 1 m d'épaisseur, soigneusement exécutés, l'espace entre les deux était rempli de terre et de pierrailles. De type *murus gallicus* (« mur gaulois »), le mur était renforcé à l'intérieur comme à l'extérieur de pieux en bois d'environ 20 cm d'épaisseur ancrés dans le sol, insérés à environ 1 m d'intervalle, dont il ne reste plus que les fentes pour les matérialiser (« rempart à poutrage vertical »). Pour la consolidation transversale, des poutres avaient en outre été fichées par endroits dans le mur. Il était précédé d'un fossé de 4 m de largeur et de 1,20 m de profondeur, creusé dans la roche schisteuse.

Il faut supposer une porte à l'extrémité est du remblai incurvé, elle n'a cependant pas été fouillée. La porte était protégée par une lice étroite flanquée d'un double mur.

Attestant la présence d'habitations dans l'enclos, des excavations destinées à recevoir de puissants pieux d'une ou plusieurs maisons ont été découvertes, de même que des foyers et des céramiques typiques des sites habités de l'époque. Un bois du site habité a été daté à l'an 67 avant notre ère, un bois du mur remonterait à l'an 150 avant notre ère.

Erden, Celtic hilltop settlement „Burgberg“

Opposite Erden, 250 m above the Mosel, the Celtic hilltop settlement “Burgberg” was secured on the north side, away from the river, by a 150 m long wall.

The main wall was originally 5 m wide. The inner and outer faces consisted of carefully laid masonry 1 m thick, and the space in between was filled with earth and stones. Employing what is known as the *murus Gallicus* technique (“Gallic wall”), the wall was strengthened on the inside and outside with timber posts 20 cm thick that were anchored in the ground, on the outside at intervals of c. 1 m. The slots in the wall for them are all that have remained (*Pfostenschlitzmauer*, ‘post-slot-wall’). In places beams were set into the wall at right angles to stabilise it. A ditch 4 m wide and 1.20 m deep was cut into the slate bedrock in front of the wall as an additional obstacle.

There was probably a gate at the east end of the wall, where it turns back, but it has not been investigated. The gate was secured by a narrow passageway between a double wall.

The holes for the massive posts of one or more houses are evidence for internal buildings, as well as several hearths and pottery. A piece of wood from one part of the settlement is dated to 67 BC, a timber from the wall to about 150 BC.

Erden, Keltische hoogtenederzetting "Burgberg"

Tegenover Erden, 250 m. boven de Moezel, lag de Keltische hoogtenederzetting "Burgberg". Aan de van de rivier afgewende noordzijde, werd ze beschermd door een 150 m. lang stuk wal.

De oorspronkelijk 5 m. brede muur van de hoofdwal had aan de binnen- en buitenkant 1 m. dikke, zorgvuldig geplaatste steenlagen en was daartussen opgevuld met aarde en stenen. Bij deze zogenaamde *Murus-Gallicus*-bouwwijze ("Gallische muur") werd de muur zowel aan de binnen- als aan de buitenkant versterkt met houten palen van ca. 20 cm. dikte die verticaal in de grond werden verankerd. Aan de buitenkant stonden de palen op ca. 1 m afstand van elkaar. Hiervan zijn de muurgleuven nog over gebleven ("*Pfostenschlitzmauer*"). Als kruisankers werden plaatselijk nog balken in de muur gelegd. Vóór de walmuur bevond zich als extra hindernis nog een in de leisteenrots uitgehouwen droge gracht van 4 m. breed en 1,20 m. diep.

Men veronderstelt dat er aan het oostelijke uiteinde van de terug liggende wal een poort lag, maar dit is niet onderzocht. De poort werd beschermd door een smalle toegangsweg en twee muren.

Wat bewoning betreft zijn grote paalgaten voor een of meer huizen gevonden, evenals vuurplaatsen en keramische gebruiksvoorwerpen. Een stuk hout van de bebouwing is gedateerd op 67 v. Chr., een stuk hout van de walmuur op rond 150 v. Chr.

Texte leichte Sprache

E-Erden, Keltische Höhensiedlung „Burgberg“

Vor den Römern lebten die Kelten in dieser Gegend. Sie lebten in Siedlungen hoch auf einem Berg. Das war sicherer als im Tal.

Die **Höhensiedlung** „Burgberg“ war an der Nordseite durch einen Wall gesichert.

- **Wall:** Mauer oder aufgeschüttete Erde als Hindernis

Der **Wall** war 5 m breit.

Er bestand aus zwei dicken Mauern. Dazwischen wurden Steine und Erde gefüllt.

Die Mauern waren durch Holzpfosten verstärkt. Diese waren fest im Boden eingegraben.

An manchen Stellen waren Balken quer in die Mauer gelegt. Ein Holz aus der Wallmauer stammt aus der Zeit um 150 vor Christus.

Vor der Mauer war noch ein **Graben** (4 Meter breit, 1,20 Meter tief).

An der Ostseite gab es ein **Tor**. Das Tor war durch eine doppelte Mauer geschützt.

E-Erden, Keltisch Höhensiedlung „Burgberg“

Virun de Réimer hunn d'Kelten an dëser Géigend gelieft. Hir Siidlunge louche meeschtens uewen op engem Bierg. Dat war méi sécher wéi ënnen am Dall.

D'**Höhensiedlung** „Burgberg“ war op der Nordsäit duerch e Wall geséichert.

- **Wall:** Mauer oder opgekéipte Buedem als Schutz

De **Wall** war 5 m breet.

Fir e Wall goufen zwou déck Maueren nieftenee gebaut. An den Tëscheraum huet ee Buedem a Steng getippt.

D'Mauere goufen duerch hëlze Peiler verstärkt. Si goufen déif an de Buedem geschloen.

Plazeweis louchen Dunne queesch an der Mauer. E Stéck Holz aus der Wallmauer staamt aus der Zäit ëm 150 viru Christus.

Virun der Mauer war e **Gruef** (4 Meter breed an 1,20 Meter déif).

Op der Ostsäit war eng **Paart**. D'Paart war duerch eng duebel Mauer geschützt.

E-Erden, Oppidum celtique «Burgberg»

Avant l'arrivée des Romains, cette région était peuplée par les Celtes. Ils vivaient dans des villages construits au sommet d'une colline. Ils y étaient mieux protégés que dans la vallée.

L'**oppidum celtique** « Burgberg » était protégé par un remblai au nord.

- **Remblai** : un mur ou une masse de terre formant un obstacle

Le **remblai** mesurait 5 m de largeur.

Il était constitué de deux murs épais. L'espace entre ces deux murs était rempli de pierres et de terre.

Des pieux en bois rendaient les murs plus solides. Ces pieux étaient plantés solidement dans le sol.

Dans certains endroits, des poutres étaient placées en travers du mur. Un bois du mur date de l'époque autour de 150 avant Jésus-Christ.

Devant le mur, il y avait en plus un **fossé** (de 4 mètres de largeur et de 1,20 mètre de profondeur).

À l'est, il y avait une **porte**. La porte était protégée par un mur double.

E-Erden, Celtic hilltop settlement „Burgberg“

Before the Romans, Celts lived in this area. They lived in settlements high up on a hilltop. That was safer than in the valley.

“Burgberg” **hilltop settlement** was protected on the north side by a rampart.

- **Rampart**: a wall or earth piled up as an obstacle

The rampart was 5 m wide.

It consisted of two thick walls. The space in between was filled with stones and earth.

The walls were strengthened with wooden posts. They were set firmly into the ground.

In some places beams were set at right angles into the wall. A piece of wood from the wall can be dated to about 150 BC.

There was a **ditch** (4 metres wide, 1.20 metres deep) in front of the wall.

There was a **gate** on the east side. The gate was protected by a double wall.

E-Erden, Keltische hoogtenederzetting “Burgberg”

Vóór de Romeinen woonden de Kelten in dit gebied. Ze woonden in nederzettingen hoog op een berg. Dat was veiliger dan in het dal.

De **hoogtenederzetting** "Burgberg" was aan de noordkant door een wal beschermd.

- **Wal**: muur of opgehoopte aarde als obstakel

De **wal** was vijf meter breed.

Hij bestond uit twee dikke muren. De ruimte daartussen werd met stenen en aarde opgevuld.

De muren waren versterkt met houten palen. Deze waren stevig in de grond ingegraven.

Op sommige plaatsen waren balken dwars in de muur gelegd. Een stuk hout van de muur komt uit de tijd van rond 150 voor Christus.

Vóór de muur lag nog een **greppel** (4 meter breed, 1,20 meter diep).

Aan de oostkant was er een poort. De poort was beveiligd door een dubbele muur.